

LE FRANÇAIS AUJOURD'HUI

revue de l'Association Française
des Enseignants de Français

Rédacteur en chef

Jacques David

Comité de rédaction

Chantal Bonne-Dulibine

Catherine Canaveilles

Jean-Louis Chiss

Jeanne-Antide Huynh

Isabelle Laborde Milaa

Danièle Manesse

Serge Martin

Marie-Anne Paveau

Isabelle Pécheyran-Hernu

Jérôme Roger

Francis Tourigny

Maquettiste

Bruno Marty

Directeur de la publication

Jean-Louis Chiss

Publié avec le concours
du Centre national du livre
et de la Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France

Imprimerie de Montligeon

N° 21608

02 33 85 80 00

Abonnement, administration

19, rue des Martyrs 75009 Paris

Tél : 01 45 26 41 41

Mél : bureau@afef.org

Site : <http://www.afef.org>

Tarif abonnement

Le Français aujourd'hui

France et DOM-TOM : 48 €

Commission paritaire : 1007 G 82432

Dépôt légal n° 44270

Juillet 2003

Prix du n° : 12 €

sommaire

LA LITTÉRATURE EN TRADUCTION

Danièle MANESSE & Bernard FRIOT
Présentation 3

TRADUIRE : PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE

Inès OSEKI-DÉPRÉ
Théories et pratiques de la traduction
littéraire en France 7

Violaine HOUDART-MEROT
Textes traduits et traduction
dans le secondaire : des destins liés 19

Jean VERRIER
Traductions bibliques 29

LE MÉTIER DE TRADUCTEUR

François MATHIEU
Le traducteur 39

Bernard FRIOT
Traduire la littérature pour la jeunesse 47

TRADUIRE EN CLASSE

Michel CANDELIER, Martine KERVRAN
& Florence RÉMY-THOMAS
Une approche plurielle des langues à l'école
primaire. Construire de nouvelles compétences
préparatoires à la traduction 57

Anne DELARRAS
Traduire du latin en classe sensible 69

Bernard CHANFRAULT
Travailler sur des textes traduits
en terminale L 81

Danièle MANESSE
Interroger la langue et la littérature
par la traduction (université) 87

CHRONIQUES

Marie-Madeleine BERTUCCI

Enseigner aujourd'hui :
le discours de la crise 99

Christine PLU

L'écriture et la langue
en réseau de lecture littéraire 105

Marie-Anne PAVEAU

La langue française de patrimoine en héritage,
ou le savoir comme argument 113

HOMMAGE

À MICHEL LE BOUFFANT 123

Le comité de rédaction se renouvelle

Notre ami, Philippe Longchamp, parvenant au terme de sa carrière professorale a désiré laisser sa place à d'autres rédacteurs. Nous l'avons accompagné dans ce choix de retraite, non sans avoir salué le travail accompli avec ses amis d'hier et d'aujourd'hui, autour d'un verre et de quelques récits.

Philippe a intégré l'équipe du *FA* en mai 1975, avec le numéro 30. Il y a ouvert rapidement une chronique, « Tel que », visant à « fournir des témoignages sur ce que les élèves disent, lisent, font ou ne font pas ». D'autres initiatives ont suivi : des articles, des dossiers, des numéros entiers qui témoignent à la fois de son engagement, notamment en lycée technique, qualifié ensuite de professionnel, avec des numéros comme « Un autre réseau : le technique » (mars 1977), et des intérêts – si ce n'est des passions – pour des thèmes comme « La Nouvelle » (n° 87, 1989) ou le théâtre, de « Arlequin à l'école » (n° 55, 1981) au « Théâtre - Actes IV » (n° 103, 1993). Un parcours intense, donc, au service des autres, élèves et collègues, dans la coopération et l'échange ; un parcours de pensées libres et sincères, fortement engagées dans le renouvellement des pratiques d'enseignement du français. Mais aussi des décennies consacrées à l'écriture poétique, une écriture dont je retiendrai ce « Portrait », extrait de *L'été, calme bleu* (2000, Le dé bleu) :

« Lumière forte. De lents nuages venus du sud-est par moments la tamisent. Dans l'anse, la mer est presque lisse. Un couple de choucas longe les falaises, parfois crie. Pour la forme, des voiliers blancs à l'horizon, presque fondus dans le blanc du ciel. Sur le fond sombre des algues, quelques nageurs. Quelques autres bronzent, laissant un œil traîner sur la poignée d'enfants qui jouent. Lui pourrait avoir douze ans, corps et membres grêles, yeux noirs sous des cheveux châtains plaqués par l'eau, un short de bain en écossais rouge. Il apprend avec sérieux la technique du ricochet qu'un adulte lui montre. Prénom ? Inconnu. »

(Anse de Kerlédan, le 18, 12 heures)

La revue *Le Français aujourd'hui* applique les Rectifications de l'orthographe proposées par le Conseil supérieur de la langue française et entérinées par l'Académie française (*Journal officiel*, n° 100, du 06/12/1990).

Ce numéro a été coordonné
par D. Manesse & B. Friot

Illustration de couverture :
Charlotte MOREAU

Maquette de couverture :
Achebée, Paris
01 45 38 54 14